

UKRAINE



STATE AVIATION ADMINISTRATION

TEL: +38 044 351 84 01
FAX: +38 044 351 92 92
TELEX: 131371 UKAIR
AFTN: UKKAYAYX

AIS OF UKRAINE

TEL: +38 044 351 69 52
FAX: +38 044 351 69 90
AFTN: UKKRYOYX
E-MAIL: ais@uksatse.aero
HTTP: www.aisukraine.net

STATE AVIATION ADMINISTRATION UKRAINIAN STATE AIR TRAFFIC SERVICES ENTERPRISE AERONAUTICAL INFORMATION SERVICE

P.o. box 186, Boryspil'-1, Kyiv region, 08301, Ukraine

AIC 07/16

Series A

14 NOV 2016

Subscription to publications and services AIS of Ukraine 2017	Подписка на публикации и услуги САИ Украины 2017
1. GENERAL CONDITIONS	1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
<p>This AIC contains information about subscription to publications and services AIS of Ukraine for 2017. All users interested in subscription and purchase of the aeronautical information publications should fill the attached Order Forms for 2017. Filled in forms must be returned to the specified address:</p> <p>Post: AIS of Ukraine P.o.box 186, Boryspil'-1, Kyiv region, 08301, Ukraine</p> <p>Fax: +38 044 351 69 90 Email: pubs@uksatse.aero; ais@uksatse.aero Website: www.aisukraine.net</p> <p>The Aeronautical Information Service of Ukraine is responsible for the distribution of the following publications:</p> <ul style="list-style-type: none">- Integrated Aeronautical Information package (IAIP) of Ukraine in electronic format (CD, access to the website);- Aeronautical chart (ANC) of Ukraine 1:500 000 (paper version, CD, access to the website);- Ukraine VFR Airfield Guide (paper version, CD, access to the website).	<p>Данный циркуляр содержит информацию касательно подписки на публикации и услуги САИ Украины на 2017 год. Всем пользователям, заинтересованным в подписке и приобретении публикаций аэронавигационной информации, следует заполнить прилагаемые формы заказа на 2017 год. Заполненные формы должны быть возвращены по указанному адресу:</p> <p>Почтовый адрес: САИ Украины А/я 186, г. Борисполь-1, Киевская область, 08301, Украина</p> <p>Факс: +38 044 351 69 90 Email: pubs@uksatse.aero; ais@uksatse.aero Web-сайт: www.aisukraine.net</p> <p>Служба аэронавигационной информации Украины несет ответственность за распространение следующих публикаций:</p> <ul style="list-style-type: none">- Объединенный пакет аэронавигационной информации (ОПАНИ) Украины в электронном формате (CD, доступ к web-сайту);- Аэронавигационная карта (АНК) Украины 1:500 000 (бумажная версия, CD, доступ к web-сайту);- Сборник аэронавигационной информации по правилам визуальных полетов (бумажная версия, CD, доступ к web-сайту).
<p>Annual subscription to the IAIP of Ukraine includes updated version of aeronautical information publication (eAIP) Ukraine, eAIP AMDTs, eAIP SUPs, AICs and List of valid NOTAM during the calendar year.</p> <p>In case of single purchase, IAIP of Ukraine includes valid version eAIP Ukraine, eAIP AMDTs, eAIP SUPs, AICs and List of valid NOTAM at the date of purchasing.</p>	<p>Годовая подписка на ОПАНИ Украины включает обновленную версию сборника аэронавигационной информации (eAIP) Украины, поправки к eAIP (eAIP AMDTs), дополнения к eAIP (eAIP SUPs), циркуляры аэронавигационной информации (AICs) и перечень действующих NOTAM на протяжении календарного года.</p> <p>В случае разового приобретения, ОПАНИ Украины включает действующую версию eAIP Украины, eAIP AMDTs, eAIP SUPs, AICs и перечень действующих NOTAM на дату приобретения.</p>

<p>Enroute Chart – ICAO is distributed as a part of the eAIP and is not for sale separately. The paper version of this chart can be ordered on a payable base only in addition to the annual subscription to the IAIP of Ukraine on CD or access to the website.</p> <p>Annual subscription to the Enroute Chart – ICAO (paper version) includes reissue chart twice a year.</p> <p>In case of changes to Enroute Chart – ICAO, updates are applied only to the chart in electronic format.</p>	<p>Маршрутная карта – ICAO распространяется как составная часть eAIP и не продается отдельно. Бумажная версия данной карты может быть заказана на платной основе только в дополнение к годовой подписке на ОПАНИ Украины на CD или доступу к web-сайту.</p> <p>Годовая подписка на маршрутную карту – ICAO (бумажная версия) включает переиздание карты два раза в год.</p> <p>В случае изменений к Маршрутной карте – ICAO, обновления приемлемы на карте только в электронном виде.</p>
<p>ANC of Ukraine 1:500 000 is not contained in eAIP Ukraine and consists of 8 sheets which may be purchased separately.</p> <p>Annual subscription to the ANC of Ukraine 1:500 000 includes issuance of new sheets of chart and receiving Notification “Corrections to charts not contained in the AIP” during the calendar year.</p> <p>Single purchase of ANC of Ukraine 1:500 000 on CD in electronic format includes current edition in force at the date of purchasing.</p> <p>Single purchase of ANC of Ukraine 1:500 000 on paper includes current edition in force and also Notification “Corrections to charts not contained in the AIP” at the date of purchasing.</p> <p>All changes to this chart in paper format are described in eAIP Ukraine GEN 3.2.8 “Corrections to charts not contained in the AIP”. The updates are not depicted on chart in paper format and distributed as Notification “Amendments to charts not contained in the AIP” only with annual service during the calendar year.</p> <p>In case of changes to ANC Ukraine 1:500 000, updates are applied only to the chart in electronic format.</p>	<p>АНК Украины 1:500 000 не является составной частью eAIP Украины и состоит из 8 листов, которые могут быть приобретены раздельно.</p> <p>Годовая подписка на АНК Украины 1:500 000 включает издание новых листов карты и получение уведомления “Поправки к картам, не включенным в AIP” на протяжении календарного года</p> <p>Разовое приобретение АНК Украины 1:500 000 на CD в электронном формате включает действующее издание на дату приобретения.</p> <p>Разовое приобретение АНК Украины 1:500 000 на бумажном носителе включает действующее издание, а также уведомления “Поправки к картам, не включенным в AIP” на дату приобретения.</p> <p>Все изменения к данной карте на бумажном носителе описаны в разделе GEN 3.2.8 eAIP Украины “Поправки к картам, не включенным в AIP”. Данные обновления не отображаются на карте на бумажном носителе и рассылаются как уведомление “Поправки к картам, не включенным в AIP” только при годовом сопровождении на протяжении календарного года.</p> <p>В случае изменений к АНК Украины 1:500 000, обновления приемлемы на карте только в электронном виде.</p>
<p>Annual subscription to the VFR Airfield Guide, includes updated version of AMDTs and SUPs during the calendar year.</p> <p>In case of single purchase, VFR Airfield Guide includes valid version AMDTs and SUPs at the date of purchasing.</p>	<p>Годовая подписка на Сборник аэронавигационной информации по правилам визуальных полетов включает обновленную версию поправок и дополнений на протяжении календарного года.</p> <p>В случае разового приобретения, Сборник аэронавигационной информации по правилам визуальных полетов включает действующую версию поправок и дополнений на дату приобретения.</p>
<p>New subscription or renewals to the subscription are available for full calendar year (January 1st – December 31st) or partial calendar year. In case of subscription to partial calendar year, indicated price is corrected in proportion to the number of the months left until the end of the calendar year.</p>	<p>Новая подписка или обновления на подписку оформляются на полный календарный год (с 01 января по 31 декабря) или на неполный календарный год. При подписке на неполный календарный год, указанная цена корректируется пропорционально количеству месяцев, оставшихся до конца календарного года.</p>
<p>Subscription to publications and services AIS of Ukraine will not be renewed automatically. Unless the subscribers confirm the order form until 31 DEC 2016, the address will be automatically deleted from the users’ distribution list for year 2017.</p>	<p>Подписка на публикации и услуги САИ Украины не будет обновляться автоматически. Если пользователи не подтвердят форму заказа до 31 декабря 2016, адрес будет автоматически удален из списка рассылки пользователей на 2017 год.</p>

2. PAYMENT MEANS	2. СПОСОБЫ ОПЛАТЫ
<p>Payment is made according to the bank entries listed in the account.</p> <p>For non-residents of Ukraine prices are inclusive of VAT and the payment is made in USA dollars.</p> <p>For users of Ukraine prices are without VAT and the payment is made in in hryvnia.</p> <p>Payments shall be made only after receipt of the invoice.</p> <p>AIS of Ukraine determines the prices of publications for users of Ukraine and non-residents of Ukraine with effect from January 1st 2017. Price List is indicated in Table 1 "Price List to publications AIS of Ukraine for 2017".</p>	<p>Оплата производится по реквизитам, указанным в счете.</p> <p>Для нерезидентов Украины цены указаны с учетом НДС и оплата производится в долларах США.</p> <p>Для пользователей Украины цены указаны без учета НДС и оплата производится в гривнах.</p> <p>Платежи должны быть сделаны только после получения счета-фактуры.</p> <p>САИ Украины устанавливает цены публикаций для пользователей Украины и нерезидентов Украины, начиная с 01 января 2017 года. Стоимость подписки указана в таблице 1 "Стоимость подписки на публикации САИ Украины на 2017 год".</p>
3. EXCHANGE OF PUBLICATIONS ON A RECIPROCAL BASIS	3. ОБМЕН ПУБЛИКАЦИЯМИ НА ВЗАИМНОЙ ОСНОВЕ
<p>In accordance with ICAO Annex 15, paragraph 2.3.5, any AIS is entitled to get only one copy of IAIP Ukraine free of charge on a reciprocal basis, unless otherwise agreed.</p>	<p>В соответствии с Приложением ICAO 15, пункт 2.3.5, САИ других стран имеют право получить только одну копию ОПАНИ Украины бесплатно по взаимнообмену, если иное не было согласовано.</p>
4. SERVICES AIS of Ukraine	4. УСЛУГИ САИ Украины
<p>The Order Forms can be filled on-line on AIS Ukraine website: www.aisukraine.net</p> <p>The following information can be distributed by e-mail, at users' request:</p> <ul style="list-style-type: none"> - eAIP SUP and AICs, which are published between eAIP Amendments; - the List of valid NOTAM; - notification about dispatch date of AIS publications. <p>In case of any interest put the pick and specify an e-mail address in the order form.</p>	<p>Формы заказа можно заполнить он-лайн на веб-сайте САИ Украины: www.aisukraine.net</p> <p>Следующая информация может быть разослана по электронной почте, по запросу пользователей:</p> <ul style="list-style-type: none"> - дополнения к eAIP и AICs, которые публикуются в период между поправками к eAIP; - перечень действующих NOTAM; - уведомление о дате отправки публикаций САИ Украины. <p>В случае заинтересованности, выбрать необходимый пункт и указать адрес электронной почты при заполнении формы заказа.</p>
<p>Any questions regarding the subscription to publications and services of AIS Ukraine Publications shall be made to the address:</p> <p>AIS of Ukraine P.o.box 186, Boryspil'-1, Kyiv region, 08301, Ukraine Phone: +38 044 351 69 26 Fax: +38 044 351 69 90 Email: pubs@uksatse.aero; ais@uksatse.aero Website: www.aisukraine.net</p>	<p>Любые вопросы, касающиеся подписки на публикации и услуги САИ Украины, следует направлять по адресу:</p> <p>САИ Украины А/я 186, Борисполь-1, Киевская область, 08301, Украина Телефон: +38 044 351 69 26 Факс: +38 044 351 69 90 Email: pubs@uksatse.aero; ais@uksatse.aero Веб-сайт: www.aisukraine.net</p>
<p>This Circular contains 2 Annexes: Annex A: Order form for subscription to publications and services AIS of Ukraine for 2017 (for non-residents of Ukraine); Annex B: Order form for subscription to publications and services AIS of Ukraine for 2017 (for users of Ukraine).</p>	<p>Данный циркуляр содержит 2 Приложения: Приложение А: Форма заказа для подписки на публикации и услуги САИ Украины на 2017 год (для нерезидентов Украины); Приложение В: Форма заказа для подписки на публикации и услуги САИ Украины на 2017 год (для пользователей Украины).</p>

Table 1 / Таблица 1

Price List to publications AIS of Ukraine for 2017 /

Стоимость подписки на публикации САИ Украины на 2017 год

Publications / Публикации		Price for full calendar year / Цена за полный календарный год	
		Ukraine, in hryvnia / Украина, в грн.	Non-residents of Ukraine, in \$ / Нерезиденты Украины, в долларах
IAIP of Ukraine in electronic format. Annual subscription/ ОПАНИ Украины в электронном формате. Годовая подписка	CD	16000,00	740,00
	Access to the website / Доступ к web-сайту	14500,00	670,00
Enroute Chart – ICAO / Маршрутная карта – ICAO <i>Note: only in addition to the annual subscription, if required / Примечание: только в дополнение к годовой подписке, если требуется</i>	Paper version/ Бумажная версия	750,00	35,00
IAIP of Ukraine in electronic format. Single purchase/ ОПАНИ Украины в электронном формате. Разовое приобретение	CD	9000,00	416,00
“Pre-Flight Bulletin” / “Бюллетень предполетной информации”	Access to the website / Доступ к web-сайту	1700,00	80,00
One sheet of aeronautical chart of Ukraine 1:500 000. Annual subscription / Один лист АНК Украины 1:500 000. Годовая подписка	Paper version / Бумажная версия	500,00	24,00
	CD	420,00	20,00
	Access to the website / Доступ к web-сайту	300,00	14,00
One sheet of aeronautical chart of Ukraine 1:500 000. Single purchase/ Один лист АНК Украины 1:500 000. Разовое приобретение	Paper version/ Бумажная версия	250,00	12,00
	CD	105,00	5,00
VFR Airfield Guide of Ukraine. Annual subscription / Сборник аэронавигационной информации по правилам визуальных полетов. Годовая подписка	Paper version / Бумажная версия	4500,00	208,00
	CD	4000,00	185,00
	Access to the website / Доступ к web-сайту	3600,00	167,00
VFR Airfield Guide. Single purchase / Сборник аэронавигационной информации по правилам визуальных полетов. Разовое приобретение	Paper version/ Бумажная версия	2200,00	102,00
	CD	1700,00	80,00
Binder and set of index sheets for VFR Airfield Guide / Обложка и комплект разделителей для Сборника аэронавигационной информации по правилам визуальных полетов.	Paper version / Бумажная версия	250,00	12,00

Aeronautical Information Service of Ukraine

P.o.box 186,
Boryspil'-1, Kyiv region,
08301
Ukraine

Phone: +38 044 351 69 26
Fax: +38 044 351 69 90
E-mail: pubs@auksatse.net; ais@uksatse.aero
AFTN: UKKRYOYX

ORDER FORM FOR 2017**Subscription to publications and services AIS of Ukraine**

Publications		Number of copies	
		Free of charge	By payment
IAIP of Ukraine in electronic format / Annual subscription	CD		
	Access to the website		
Enroute Chart – ICAO *	Paper version	Not available	
IAIP of Ukraine in electronic format / Single purchase	CD		
“Pre-Flight Bulletin”	Access to the website		
One sheet of aeronautical chart of Ukraine 1:500 000 * * / Annual subscription	Paper version		
	CD		
	Access to the website		
One sheet of aeronautical chart of Ukraine 1:500 000 * * / Single purchase	Paper version		
	CD		
VFR Airfield Guide / Annual subscription	Paper version		
	CD		
	Access to the website		
VFR Airfield Guide / Single purchase	Paper version		
	CD		
Binder and set of index sheets for VFR Airfield Guide	Paper version		

* number of copies in addition to the annual subscription, if required

** specify № sheet / number of charts

Remark: Calendar year = January 1st – December 31st

List of valid NOTAM

- Send via E-mail _____
- Do not send

eAIP SUPs and AICs published
between eAIP AMDTs

- Send via E-mail _____
- Do not send

Notification about dispatch date of
AIS publications

- Send via E-mail _____
- Do not send

Subscription period or date of
purchasing _____

Invoice address:

Name of payer (specify the name of the organization):

Address:

Telephone: _____

Fax: _____

Email: _____

Delivery address:

Telephone: _____

Fax: _____

Email: _____

Contact person: _____

Служба аэронавигационной информации Украины

А/я 186,
Борисполь-1, Киевская область,
08301
Украина

Телефон: +38 044 351 69 26
Факс: +38 044 351 69 90
E-mail: pubs@auksatse.net; ais@uksatse.aero
AFTN: UKKRYOYX

ФОРМА ЗАКАЗА на 2017 год
Подписка на публикации и услуги САИ Украины

Публикации		Количество экземпляров	
		Бесплатно	На платной основе
ОПАНИ Украины в электронном формате / Годовая подписка	CD		
	Доступ к web-сайту		
Маршрутная карта - ICAO *	Бумажная версия	Не предоставляется	
ОПАНИ Украины в электронном формате / Разовое приобретение	CD		
“Бюллетень предполетной информации”	Доступ к web-сайту		
Один лист АНК Украины 1:500 000* */ Годовая подписка	Бумажная версия		
	CD		
	Доступ к web-сайту		
Один лист АНК Украины 1:500 000* */ Разовое приобретение	Бумажная версия		
	CD		
Сборник аэронавигационной информации по правилам визуальных полетов / Годовая подписка	Бумажная версия		
	CD		
	Доступ к web-сайту		
Сборник аэронавигационной информации по правилам визуальных полетов / Разовое приобретение	Бумажная версия		
	CD		
Обложка и комплект разделителей для Сборника аэронавигационной информации по правилам визуальных полетов	Бумажная версия		

* количество копий, в дополнение к годовой подписке, если требуется

** указать № листа / количество карт

Примечание: Календарный год: с 01 января по 31 декабря

Перечень действующих NOTAM

Отправить по E-mail _____

Не отправлять

eAIP SUPs и AICs, изданные
между eAIP AMDTs

Отправить по E-mail _____

Не отправлять

Уведомление о дате отправки
публикаций САИ Украины

Отправить по E-mail _____

Не отправлять

Период подписки или дата
приобретения

Заказчик: _____

Руководитель/ должность _____

Адрес:

Телефон: _____

Факс: _____

Email: _____

Код ЕГРПОУ _____

Налоговые реквизиты:

Свидетельство № _____ ИНН № _____

Счет и публикации следует посылать:

Телефон: _____

Факс: _____

Email: _____

Контактное лицо: _____